

Ши Шаньшань
аспирант кафедры русской литературы
ассистент кафедры теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
shishanshan@gmail.com

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена разным способам перевода многозначных слов с русского языка на китайский язык. В статье анализируются разные методы перевода, они сопровождаются примерами.

Ключевые слова: перевод, русский язык, китайский язык, пословица, методы перевода.

В настоящее время продолжается тенденция к глобализации. Перевод играет большую роль в процессе межъязыкового и межкультурного общения, построения деловых отношений между странами, в связи с чем проблемы перевода на китайский язык и его особенности являются весьма значительными в настоящее время.

Перевод одного из значений многозначного слова служит для передачи точного смысла слова в определенном контексте. Однако при таком виде перевода с русского на китайский язык возникает вопрос об эквивалентности перевода, особенностях китайской стилистики, формах выражения.

Национально-культурная специфика русских экспрессивных средств базируется на употреблении значений, которые трудно перевести, поэтому необходимо рассмотреть способы перевода таких единиц на китайский язык.

Существуют следующие основные методы перевода.

Метод поиска эквивалента

При поиске этих соответствий должен сохраняться весь комплекс значений переводимой единицы [Даниленко 2009: 5]. В таком случае в переводимом языке (ПЯ) имеется образное выражение, соответствующее по всем коннотациям выражению оригинала.

Этот метод помогает наиболее полно воспроизвести иноязычное выражение. Он является самым идеальным.

Например: «Метать бисер перед свиньями» – 对牛弹琴 (дословно: играть на цитре перед быком).

Во-первых, таких точных эквивалентов недостаточно много. Но в основном такие эквиваленты обнаруживаются у так называемых интернациональных выражений, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка [Комиссаров 2002:181], главным образом, латинского или греческого: «Ахиллесова пята» – 阿喀琉斯的脚跟.

Во-вторых, как подчеркивает В. Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками единого соответствия, его значение в результате языковых изменений может иметь другие оттенки, и в результате они станут «ложными друзьями переводчика», имеющими одинаковую форму, но различное содержание [Комиссаров 2002:182]. Расхождение между соответствующими единицами языка может быть связано с коннотативными компонентами их семантики.

Метод аналога

По мнению Комиссарова, при отсутствии эквивалента можно отыскать выражение или слово с таким же переносным значением, но представленным другим образом. Использование данного аналога поможет достичь высокой степени эквивалентности. Однако и здесь присутствуют некоторые ограничения [Комиссаров 1990:170].

Во-первых, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения. Во-вторых, следует учитывать как стилистическую неравноценность некоторых аналогичных единиц, так и национальную окраску этих единиц [Комиссаров 1990:175].

Национально окрашенные фразы нужно передавать русскими выражениями, в которых национальная окраска не присутствует. Например, всем известно выражение «китайская грамота», которое используется в ситуации, где надо разобраться с непостижимым и непонятным.

Например, в китайском языке есть аналог русского фразеологизма «вертеться как белка в колесе» – 连轴转 (дословно ‘крутиться сплошным валом’, то есть безостановочно, непрерывно).

Аналогичным примером служат выражения, имеющие аналог в языке перевода: гол как сокол – 贫如洗 (дословно ‘без гроша’),

Можно также найти и аналоги таким фразеологизмам, как марьшкин труд – 徒劳无益 (дословно ‘напрасный труд’). В переводе потеряны образы и выразительность, но семантика сохранена.

Этот способ подразумевает применение иного образа для передачи похожего переносного значения, то есть аналога.

Дословный перевод (калькирование)

Большое количество устойчивых словосочетаний наблюдается в политической, научной и культурной областях, и почти все они представляют собой кальки [Казакова 2000:89]: глава правительства – 政府首脑, Верховный Суд – 高等法院.

Это способ применим в тех случаях, когда образ в исходной единице достаточно ясный, и его воспроизведение позволит читателям ПЯ понять передаваемое переносное значение.

Например: Христа ради – 看上帝的脸上. В русском языке Христа ради (разг.) – то же, что ради Бога. В китайском переводе образ бога остается, значение просьбы о помощи сохраняется в контексте [Балобанова 2013].

Калькированию обычно подвергаются такие термины, которые часто употребляются. Среди них названия памятников истории и культуры: Белый Дом – 白宫; исторические события: Вторая мировая война – 二战.

Описательный перевод

Для объяснения смысла слова или предложения, которые не имеют ни аналога, ни эквивалента и не подлежат дословному переводу, переводчику приходится использовать описательный перевод.

Данный способ необходим, когда невозможно отыскать подходящий образ в ПЯ, приходится переводить только переносное значение.

В качестве примера можно привести фразеологизм А ларчик просто открывался – 非常简单 (дословно ‘в самом деле, очень просто’).

Таким образом, теряется образность и экспрессия выражения, переносное значение при переводе применяется тогда, когда нет аналога по экстралингвистическим причинам.

Конкретизация значения

Например, русское слово *свидетельство* соответствует китайскому слову 证书, которое обладает гораздо более широким спектром значений:

- 1) показание 供词, 证词
- 2) доказательство 证据
- 3) документ 证明书
- 4) свидетельство об окончании учебного заведения 毕业证书
- 5) свидетельство о рождении 出生证明.

Таким образом, данные переводческие методы помогают нам избежать ошибок и способствовать повышению эффективности межкультурной коммуникации.

Библиографический список

Балобанова Л.А., Цзинь Син. Национально-культурная специфика русских экспрессивных средств и способы их перевода на китайский язык. http://www.rusnauka.com/17_AND_2011/Philologia/6_89535.doc.htm (дата обращения: 21.01.2013).

Большой китайско-русский словарь. URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 01.10.2018).

Даниленко Е.И. Пословицы в английском языке. Лингвопереводческий аспект. Курсовая работа. Минский государственный лингвистический университет. Минск, 2009, 90 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English Russia. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: «Издательство Союз», 2000, 320 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. 253 с.

Shi Shanshan

Postgraduate Student of Philological Faculty

Assistant of Theoretical and Applied Linguistics Department

Perm State University

WAYS OF TRANSLATION OF WORDS WITH MULTIPLE MEANING INTO CHINESE LANGUAGE

The article is devoted to different ways of translating polysemous words from Russian into Chinese. The article analyzes different methods with examples.

Key words: translation, Russian, Chinese, proverb, translation methods.